

譯 蘇 曼 殊 潮 音 序

柳 無 忌

拜輪同着師梨是兩個英國的大詩家。他們都有創造和戀愛的極高思想，用來做他們做詩的題目。是，雖則他們大抵寫着愛情，戀愛者，同着他們的幸福，但是他們做詩的體裁，好像南北極很遠地隔離着。

拜輪是在繁華，豐富，自由，的生活中教養着。他是一個熱心，真心，的自由信仰者；他敢於要求每件事物的自由——大的小的，交誼的政治的。他不知道怎樣或者哪里他是有停止的時候。

拜輪的詩是像一種有激刺的酒，——人喝了愈多，愈覺得有甜香的魔力。它們是完全充滿了引誘，美麗，真實。

在感情，熱誠，潔白的立言裏面，它們是不一致的。他是一個自由高尚的人。當他死的時候，他做一件勇敢的舉動。他到希臘去，助幾個愛國的人，為他們的自由而爭鬥。他的生活，境遇，同着著作，是完全在戀愛和自由裏面融化着。

師梨雖然是一個戀愛的信仰者，但他是很有思慮默想。他戀愛的熱誠從沒有在表面的事情裏顯出來的。他是一個「愛的哲學家，」他非但歡喜戀愛的優美，戀愛的真義，他是歡喜「哲學的戀愛」同着「戀愛的哲學」。他有深奧的地方，但沒有連續的毅力；沒有青年時代信仰的毅力。他的詩是像月亮光一般，安靜的美麗，恍惚的靜止，在沈默着的水面上反射着。

師梨的戀愛在他的思想中；拜輪的戀愛在他的動作中，是真正的愛着。師梨對於他自己的默靜的信仰心，是十分知足專

心,他的很早的很慘的死,將要長久悲慟着,像英國文學一樣地存在。

師梨和拜輪兩個人的工作,對於各個歡喜研究學問的人,是極有價值的,爲了享受詩學的天然美麗,估量戀美和自由的極高思想。

在這幾頁裏,我得有榮幸,來貢獻幾首拜輪的譯詩於諸位讀者。

此後我將盡我的力,從事於翻譯世界著名的沙恭達羅那首詩,是有名的印度詩家迦梨陀婆做的。是產生於我佛降生的地方。至於現在那書的工作,我很希望我的讀者估量着。

這篇文章是蘇曼殊居士所做的潮音英文自序,我把它譯出來的。他講英國兩個大詩家拜輪和師梨的人格,和他們兩人作品的風味,都很有價值。

(附)

愛 的 哲 學

師 梨

泉水同河水混合着,

河水同洋水混合着,

天上的風永遠地膠合,

很有深切感情地合着;

世界上的物是沒有單獨的;

萬物是照了法律一般的

一定要互相混合,

我同着你爲什麼是不這樣呢?